

ヨーイシュト・イー・フリヤーンの手紙

野 田 恵 剛

ここに訳出した『ヨーイシュト・イー・フリヤーンの手紙』は中世ペルシア語で書かれたゾロアスター教系の小品である。ヨーイシュト・イー・フリヤーンと言うのは人名で、アベスタ語の *Yōišto yō Fryānanam* 「フリヤ(-)ナ家の最年少のもの」の中世語形である。中世ペルシア語の表記法のあいまいさのゆえに中世語形 *Yōiš* は誤って *Gōšt* (「肉」の意味がある) と読まれることもあるがヨーイシュトが正しい。本書の要旨は以下のようなものである。呪術師アフトがある町にやって来て自分のかけた謎を解くことのできないものを殺してゆく。そこへ義者ヨーイシュト・イー・フリヤーンが現われてアフトのかけた33の謎を解く。アフトの方は逆にヨーイシュトに謎をかけられて答えることができず無力にされてしまうというものである。この話はアベスタのヤシュト書5.81-83を下敷きにしており、アベスタではアフト(アベスタ語形アフティヤ)がかけた謎の数は99であるのに対し、中世ペルシア語書では33に減っている。この書はジャンルとしては「靈感の文学」(伊藤義教『古代ペルシア』1974: 243 f.)あるいは「知恵の文学」に属すると考えられるが、ヨーイシュトが謎を自分で解けないで困っているとオフルマズド(アフラ・マズダー)が救いの手を差し伸べるのに対して、アフトはアフレマンに答えを教えてくれるよう懇願するがにべもなく断わられ、殺されるというのはおもしろい。

このテキストと訳は M. Haug & E.W. West, *The book of Arda Viraf, Bombay/London, 1872* (reprint: Amsterdam, 1971) の Appendix I によったが訳者の力不足のため不明の箇所が少なからずある。注は時間の都合で全部について準備できなかったので次回にゆずりたい。

用いた記号のうち、[]は挿入を、< >は削除を、*は読み変えを、()は訳文の補いを表わす。

テ キ ス ト

第1章

(1) *en mādiyān ī Yōiš* ī Fryān farrox bād pad yazdān ayārih.

(1)

(2) edōn gōwend kū andar ān ēd(?) ka Axt ī jādūg abāg 7 bēwar spāh ō šahr ī frašn-wizārān šud (3) u-š drāyīd kū šahr ī frašn-wizārān pīl-xwast bē kunam. (4) ud ka ō anōy mad u-š mardōm xwast *kē(?) yazdān datplda(?) az 15 sāl nē bawed (5) u-š frašn az-iš pūrsīd. (6) har kē nē tuwān wizārdān u-š frāz grift ud bē ōzād.

(7) ud pas andar ān šahr ī frašn-wizārān mard-I būd Mahraspand nām (8) u-š ō Axt ī jādūg guft kū šahr ī frašn-wizārān pīl-xwast ma kun ud ēn mardōm ī abēwināh ma ōzan. (9) *cē andar ēn šahr ī frašn-wizārān mard-I hast Yōišt ī Fryān nām kē datplda(?) az 15 sāl nēst (10) ud har ān frašn ī tō az ō pūrsē u-t bē wizārēd.

(11) ud pas Axt ī jādūg ō Yōišt ī Fryān paygām frēstīd (12) kū frāz ō dar ī man āy tā 33 frašn az tō pūrsam (13) ud agar passox nē dahē ayāb gōwed kū nē dānam ēg-it pad ham-zamān bē ōzānam.

(14) ud Yōišt ī Fryān ō dar ī Axt ī jādūg āmad (15) ud az ān ciyōn Axt ī jādūg nasā ī mardōmān azēr ī wistarag dāšt andar nē šud (16) u-š ō Axt ī jādūg paygām *frēstīd (17) kū ašmā nasā ī mardōmān azēr ī wistarag dārēd (18) ud ka man andar āyam Amahraspandān [kē] pēš ī man hēnd andar ān gyāg kū nasā ī mardōmān bawēd <man> andar *āyēnd (19) ēg-im Amahraspandān az panāhīh ī man abāz ēstēnd (20) ud pas ān frašn ī tō az man pūrsē man wizārdān nē tuwān.

(21) ud pas Axt ī jādūg framūd ān wistarag ud jāmag abar dāštan ud wistarag ī nōg āwurdan ud abgandan (22) <ud> u-š Yōišt ī Fryān rāy andar xwast [ud] guft (23) kū bē āy abar ēn jāmag ud bālīš bē nišīn ud frašn ī-t pūrsam rāst bē wizār.

(24) Yōišt ī Fryān guft kū mar ī druwand sāstār abar ēn bālīš nē nišīnam cē andar ēn bālīš nasā ī mardōmān hast (25) ud abāg man yazdān ud Amahraspandān hēnd pānāgīh ī man hēnd (26) ud [agar] man abar ēn bālīš bē nišīnam ēg-im mēnōgān az pānāgīh ī man abāz ēstēnd (27) pas frašnihā ī tō az man pūrsē man wizārdān nē tuwān bawēd. (28) ud pas Axt ī jādūg framūd ān bālīš abar dāštan nōg āwurdan. (29) Yōišt ī Fryān abar ān bālīš ī nōg nišast.

第2章

(1) naxust frašn Axt ī jādūg az Yōišt ī Fryān ēn pūrsīd (2) kū wahišt [i] pad gētīg weh ayāb ān ī pad mēnōg.

(3) Yōišt ī Fryān guft kū zīndagān pad *škōh bāš mar ī druwand sāstār ud murdagān ō dušox ōbad (4) cē wahišt ī pad gētīg weh kū ān ī pad mēnōg (5) u-š nišān ēn kū har kē pad gētīg kār ud kirbag nē kunēd u-š(?) anōy ō frayād nē rasēd.

(6) *u-š nišān ī dudīgar ēn kū bē agar-it pad gētīg tis ī nē nek kunēd, ēg-iš ō wahišt ī weh nē rasē.

(7) ud Axt ī jādūg ciyōn ka-š ān saxwan. ašnūd, stard bē būd, (8) cand ka mard-I ī yašt-I bē kunēd, stard būd ēstād. (9) u-š edōn guft kū anāgih man Axt ī jādūg az tō Yōišt ī Fryān kū abar man cēr hē. (10) ciyōn nēw mard abar nēwdom mard, ud nēw asp abar nēwdom asp, ud nēw gāw abar nēwdom gāw, ciyōn asmān abar zamīg pādixšāy hē. (11) cē man pad ēn frašn 900 mow-mard ōzad <ham> (12) *kē-šān and yazišn ī yazdān kard ēstād, *kē-šān and xwardan ī parāhōm rāy hamāg tan zard būd ēstād. (13) u-m noh duxt ī Spitāmān ōzad ka-šān dēn stāyēnidan rāy afsar ī pad zarr ud morwārīd az dehibedān windād. (14) ka-m az awēšān pursīd u-šān guft kū wahišt ī pad mēnōg weh (15) man guft kū ašmā edōn sahed hamēdōn weh kū ō ān wahišt ī weh šawēd. (16) u-m fraz grift u-m bē ōzad.

(17) 2-om frašn ēn pursīd kū cē ān tis az dām ī Ohrmazd kē pad kūn nišīnēd bulandtar kū pad pāy ēstēd.

(18) Yōišt ī Fryān guft kū zīdagān pad *škhōh bāš mar ī druwand sāstār ud murdagān ō dušox ōbad (19) cē ān sag ast.

(20) 3-om frašn ēn pursīd kū cē ān dām ī Ohrmazd kē rawēd ud gām nē nihēd.

(21) Yōišt ī Fryān guft kū zīdagān pad *škhōh bāš mar ī druwand sāstār ud murdagān ō dušox ōbad (22) cē ān winjišk ast kē rawēd ud gām nē nihēd.

(23) cahārom frašn ēn pursīd kū cē ān tis az dām ī Ohrmazd kē dandān sruwēn ud srū gōštēn.

(24) Yōišt ī Fryān guft kū zīdagān pad *škhōh bāš mar ī druwand sāstār ud murdagān ō dušox ōbad (25) cē ān xrōs xwānēnd murwag(?) ī Srōš-ahlaw. (26) ud ka wāng kunēd gyān-patyārag az dām ī Ohrmazd abāz dārēd.

(27) panjom frašn ēn pursīd kū kōdak kārđ weh ayāb andak xwarišn.

(28) Yōišt ī Fryān guft kū zīdagān pad *škhōh bāš mar ī druwand sāstār ud murdagān ō dušox ōbad (29) cē kōdak kārđ weh-kū andak xwarišn (30) cē pad kōdak kārđ barsom šāyēd buridan [ud] cidan (31) ud andak xwarišn ō aškamb nē rasēd ud agar rasēd, wād hangēzēd.

(32) šāšom frašn ēn pursīd kū cē purr ud cē ān ī nēm-purr ud cē ān ī hagrīz purr nē bawēd.

(33) Yōišt ī Fryān guft kū zīdagān pad *škhōh bāš mar ī druwand sāstār ud

murdagān ō dušox ōbad (34) cē ān ī purr hangad ī tuwānig ēdar ud ka bē widerēd ruwān ahlaw (35) ān ī nēm-purr *škōh ī driyōš ī wad-zīwišn, ka bē mirēd ruwān ahlaw (36) ud ān ī tuhīg kē hagrīz purr nē bawēd ān *škōh ī wad-zīwišn ka bē mirēd ruwān druwand.

(37) haftom frašn ēn pūrsīd kū cē ān tis ī mardōmān pad nihān kāmēnd kardan u-šān nihān kardan nē šāyēnd.

(38) Yōišt ī Fryān guft kū zīndagān pad *škōh bāš mar ī druwand sāstār ud murdagān ō dušox ōbad (39) cē ān zarwān ast kē kas nihān kardan nē tuwān (40) cē zarwān xwad paydāg bawēd.

(41) haštom frašn ēn pūrsīd kū kadām ān zīndag mardōm kē Ast ī Wihād wēnēd [ud] mirēd, u-š ēdōn kāmāg kū abāz ō zīndag šawēd (42) ud did-iz Ast ī Wihād wēnēd ud bē mirēd u-š xwār sahēd.

(43) Yōišt ī Fryān guft kū zīndagān pad *škōh bāš mar ī druwand sāstār ud murdagān ō dušox ōbad (44) cē ēn mardōm ast kē yašt nē kard ēstēd ud parāhōm nē xward ēstēd (45) ud dudīgar ān mardōm [kē] ō gāh ī zanān mad ēstēd u-š nē kard ēstēd, (46) ud sedīgar ān mardōm kē zīndag ruwān nē yašt ēstēd ud ahlaw-dād nē dād ēstēd ud yazīšn ī yazdān nē kard ēstēd u-š ahlaw-dād ō weh mardōm u-š guft kū daham ud nē dād ēstād (47) u-š mirēd kāmāg ōwōn kū abāz [ō] zīndag šawēd (48) ud did-iz mirēd ud Ast ī Wihād wēnēd u-š xwār sahēd.

(49) nohom frašn ēn pūrsīd kū pīl ud asp ud uštar ud xar ud gāw ud gōspand ud zan ud sag ud xūk ud gurbag pad cand māh zāyēnd.

(50) Yōišt ī Fryān guft kū zīndagān pad *škōh bāš mar ī druwand sāstār ud murdagān ō dušox ōbad (51) cē pīl pad 3 sāl zāyēd ud asp ud uštar ud xar pad 12 māh zāyēnd ud gāw ud zan pad noh māh zāyēnd ud gōspand pad 5 māh zāyē<n>d ud sag ud xūk pad 4 māh zāyēnd ud gurbag pad 40 rōz zāyēd.

(52) dahom frašn ēn pūrsīd kū mardōm kadām pad-rāmišntar ud āsāntar zīwēd.

(53) Yōišt ī Fryān guft kū zīndagān pad *škōh bāš mar ī druwand sāstār ud murdagān ō dušox ōbad (54) cē mardōm ān pad-rāmišntar ud āsāntar zīwēd ī abēbīntar ud xursand ud xīrtar(?).

(55) yāzdahom ēn pūrsīd kū cē ān tis ī pad gētīg ō Ohrmazd ud Amahraspandān homānāg ast.

(56) Yōišt ī Fryān guft kū zīndagān pad *škōh bāš mar ī druwand sāstār ud

murdagān ō dušox ōbad (57) cē andar gētīg dehibed ō Ohrmazd ud Amahraspandān homānāg ast (58) ud gyāg ī dehibedān homānāg ī rōšn garōdmān (59) ud pāyēnagān ī dehibedān homānāg ast ō Amahraspandān (60) ud dehibedān andar dar homānāg ast ō ān stārag ī Parwēz xwānēnd (61) abāriḡ mardōm ka(?) xwēškār ud awestwār ast homānāg hēnd ō abāriḡ stārag ī xwurdag ī pad asmān hēnd.

(62) dwāzdahom frašn ēn pursid kū xwarišn kadām xwaštār ud pad-mēzagtar.

(63) Yōišť ī Fryān guft kū zīndagān pad *škōh bāš mar ī druwand sāstār ud murdagān ō dušox ōbad (64) cē xwarišn ān pad-mēzagtar ud xwaštār kē az dar ī frārōn tuxšāḡih handōxt ēstēd ud u-š abāz kār ud kirbag xwarēd ud dārēd.

(65) sēzdahom frašn ēn pursid kū ēk cē ud 2 cē ud 3 cē ud 4 cē ud 5 cē ud 6 cē ud 7 cē ud 8 cē ud 9 cē ud 10 cē.

(66) Yōišť ī Fryān guft kū zīndagān pad *škōh bāš mar ī druwand sāstār ud murdagān ō dušox ōbad (67) cē ēk xwaršēd ī weh kē hamāg gēhān rōšn dārēd (68) ud 2 āwarišn ud barišn ī wēn (69) ud 3 humat ud hūxt ud huwaršt (70) ud 4 āb ud zamīg ud urwar ud stōr (71) ud 5 panj Kay weh (72) 6 šaš gāh ī gāhānbār (73) ud 7 haft Amahraspand (74) ud 8 haštih nāmih weh (75) ud 9 noh sūrāk ī pad tan ī mardōmān (76) ud 10 dah angust ī pad dast ī mardōmān.

第3章

(1) 23-om frašn ēn pursid kū cē sardtar.

(2) Yōišť ī Fryān guft kū zīndagān pad *škōh bāš mar ī druwand sāstār ud murdagān ō dušox ōbad (3) cē nē ēdōn ciyōn tō handēšē bē ēdōn ciyōn man dānam. (4) ud tō ēdōn handēšē kū wafr sardtar ī abar kōf nišined ud hagriz xwaršēd awiš nē tābēd (5) bē nē ēdōn ciyōn tō handēšē cē druwand mard menišn sardtar. (6) u-š nišān ēn kū tō Axt ī jādūg rāy brād-ī hast druwand (7) u-š zahr pad dil cand mustih andar ēstēd, tō nē pad xwaršēd ud nē pad ātaxš widāxtan nē tuwān (8) ud man ka pad must gīram bē widāzēd.

(9) ud pas Axt ī jādūg framūd brād ī xwad rāy āwurdan [ud] ōzadan ud zahr az dil bē stadan, (10) nē pad xwaršēd ud nē pad ātaxš widāxtan nē tuwān būd. (11) ud Yōišť ī Fryān andar must frāz grift u-š bē widāxt.

(12) 24-om frašn ēn pursid kū cē garmtar.

(13) Yōišť ī Fryān guft kū zīndagān pad *škōh bāš mar ī druwand sāstār ud murdagān ō dušox ōbad (14) cē ahlaw mard must garmtar. (15) <ud> *u-š nišān ēn

kū ān ī-tō brād zahr nē pad xwaršēd ud nē pad ātaxš nē tuwān būd widāxtan (16) ud man ka pad must frāz grift bē widāxt.

(17) 25-om frašn ēn pūrsid kū [kē] frōd šawēd cē weh ud [kē] bē afsard ēstēd cē weh ud kē bē mirēd cē weh.

(18) Yōišť i Fryān guft kū zindgān pad *škōh bāš mar i druwand sāstār ud murdagān ō dušox ōbad (19) cē kē frōd šawēd āb weh, ud *kē afsard ēstēd ātaxš weh ud kē bē mirēd mar i druwand sāstār i ciyōn tō weh. (20) cē agar āb frōd nē šawēd ud ātaxš nē afsarēd ud mar i druwand sāstār i ciyōn tō nē mirēd, (21) ēg-iš hamāg gēhān purr az āb ud ātaxš ud purr az mar i druwand sāstār i ciyōn tō hē ud gēhān dāštan nē šāyist.

(22) 26-om frašn ēn pūrsid kū az kōf cē garāntar (23) ud az kārd i pōlāwadēn cē tēztar, (24) ud az angubēn cē širēntar (25) ud az dumbak i mēš cē carbtar (26) ud az rādān kē rādtar (27) ud az rāstan kē rāsttar.

(28) Yōišť i Fryān guft kū zindagān pad *škōh bāš mar i druwand sāstār ud murdagān ō dušox ōbad (29) cē az kōf zūr ud arāst garāntar. (30) ud az kārd i pōlāwadēn uzwān i mardōmān tēztar (31) ud az angubēn pidar ud mādar rāy frazand i ranjih(?) širēntar (32) ud az dumbak i mēš Spandarmad zamīg ud wārān carbtar (33) ud az rādān rāsttar yazd rādtar (34) ud az rāstan Wāy i weh rāsttar kē cō<ih> kas āzarm nē ud pārag nē stanēd ud xwadāy ud *bandag rāy abāg ēk dudigar rāstih dāred.

(35) 27-om frašn ēn pūrsid kū pāy kadām nēktar ud nēkōgtar (36) ud cē was pāy i man did ēg-iš pāy i ān nēkōgtar ud nēktar i man did i Huparš(?) i tō duxt man zan.

(37) Yōišť i Fryān guft kū zindagān pad *škōh bāš mar i druwand sāstār ud murdagān ō dušox ōbad (38) cē pāy i āb nēkōgtar ud nēktar. (39) u-š nišān ēn kū anōy kū āb pāy nihēd xwēd bē rōyēd (40) ud anōy kū Huparš(?) pāy nihēd hušk bē bawēd.

(41) 28-om frašn ēn pūrsid kū zanān wuzurg rāmišn az cē.

(42) Yōišť i Fryān guft zindagān pad *škōh bāš mar i druwand sāstār ud murdagān ō dušox ōbad (43) cē nē ēdōn ciyōn tō handēšē bē ēdōn dānam (44) kū tō ēdōn handēšē kū zanān wuzurg rāmišn az paymōzan (i) gōnag gōnag ud kadag-bānūgīh i sazāg-wār ka-šān dārend (45) *bē nē ēdōn. zanān wuzurg rāmišn az būdan i abāg šōy i xwēš.

(46) Axt i jadūg guft kū drōg gōwēd u-t pad ēn frašn bē ōzānam. (47) nūn bē

āy tā bē nazdik ī Huparš(?) šawam u-š tō duxt ud man zan (48) u-š hagriz drōg nē guft ud nē gōwēd ud pad gōwišn [i] ōy bē ēstam.

(49) Yōišť ī Fryān ham-dādestān būd ud Axt ī jādūg abāg Yōišť ī Fryān pad nazdik ī Huparš(?) šud hēnd. (50) <ud> u-šān guft kū bē nišin, ēn frašn rāstihā bē wizār. (51) Yōišť ī Fryān guft kū zanān wuzurg rāmišn az paymōzan ī gōnag ud kadag-bānūgih ī sazāgwār ka-šān dārēnd (52) ayāb wuzurg rāmišn az būdan ī abāg šōy ī xwēš.

(53) ud pas Huparš(?) handēšid kū škoft-iz ō man mad kē tis mar ī druwand sāstār ī jādūg ka-m bē nē hilēd tā bē ōzanēd (54) ud cē agar drōg gōwam ēg-im brādar rāy bē ōzanēd ud man druwand bē bawam ud bē ēdōn weh kū rāst gōwam. (55) ud cē agar drōg gōwam xwad druwand bē bawam ud dād ud dēn ud aywēn bē wišōbēd ud bē ka man pad rāstih ōzanēd ahlawtar bē bawam. (56) u-š cādur abar sar nihuft ud bē guft (57) kū zanān wuzurg rāmišn az paymōzan ī gōnag gōnag ud kadag-bānūgih ī sazāgwār (58) bē ka-šān gādan abāg nēst pad dard ud dušramih ud tis-iz rāmišn ī ān nēst bē dard ud dušxwarih (59) ud ka-šān gādan abāg hast ēg-išān pad-rāmišntar bawēnd.

(60) ud pas Axt ī jādūg ka-š ān saxwan ašnūd xešm grift ud Huparš(?) rāy pad ham-zamān bē ōzad. (61) ud ruwān ī Huparš(?) pad ham-zamān ō garōdmān šud. (62) u-š wāng kard kū nek man tā nūn ahlaw būd ham ud nūn-iz ahlawtar ham. (63) bē anāg tō Axt ī jādūg tā nūn druwand būd hē ud nūn-iz druwandtar *hē.

(64) 29-om frašn ēn pursid kū cē ān ī pāy 10 ud sar 3 ud cašm 6 ud gōš 6 ud dumb 2 ud gund 3 ud dast 2 ud wēnig 3 ud srū 4 ud pušt 3 ud hamāg gēhān ziwišn ud dārišn az ōy.

(65) Yōišť ī Fryān guft kū zīndagān pad *škōh bāš mar ī druwand sāstār ud murdagān ō dušox ōbad (66) cē az dēn ōwōn paydāg kū *ka pēšyār āyēd frašn [i] pursēnd nē aywēn wizārdan.

(67) ud Axt ī jādūg guft kū šaw ud pad nazdik gyāg bē nišin ud pēšyār bē kun ud zūd bē āy ud frašn rāst bē wizār (68) cē agar drōg gōwēd ayāb gōwēd kū nē dānam ēg-it pad ham-zamān bē ōzānam.

(69) ud Yōišť ī Fryān bē šud ud abar ma γ bē nišast (70) u-š pad menišn handēšid kū škoft-iz ō man mad ēstēd kē ēn mar ī druwand sāstār <ud kē> nē hilēd tā bē ōzanēd (71) cē agar ān ī zīndag ud cē ān ī murdag abāz zīndag bawēd ēn frašn wizārdan nē tuwān hād.

(72) pas Ohrmazd ī xwadāy Nēryōsang yazd pad paygām ō Yōišť ī Fryān *frēstīd
 (73) <ud> u-š guft kū frašn passox dah *kū ēn gāw ī juxt ast ī abāg mard kē kār ud
 warz kunēd. (74) ud Yōišť ī Fryān ciyōn wāng ašnūd <ud> ēg-iš kas nē did gumān
 būd. (75) u-š pad menišn handēšīd kū ma agar Ahreman ud dēwān hēnd <ud> u-šān
 abāyist(?) ud kāmāg ēn kū man ōzanēnd (76) ud agar man ēn frašn ham-gōnag passox
 daham ēg-im ān mar ī druwand sāstār bē ōzanēd.

(77) ud pas Nēryōsang yazd ō nazdik ī Yōišť ī Fryān āmad (78) u-š guft kū
 ma tars cē man ham Nēryōsang yazd, ō tō āmad ham. (79) u-š guft <i> Ohrmazd
 ī xwadāy kū ēn frašn passox dah cē frašn gāw ī juxt ast ī abāg mard-I kē warz
 kunēd. (80) ud Yōišť ī Fryān ka ān saxwa(n) ašnūd ēg saxt pad-rāmišnīg būd. (81)
 pad ham-zamān ō nazdik ī jādūg šud, guft (82) kū ēd mar ī druwand sāstār ēn frašn
 passox ēn ast cē ēn gāw-I juxt ast ī abāg mard-I kē kār i(?) warz kunēd.

(83) ud Axt ī jādūg ka-š ān saxwa(n) ašnūd pad ham-zamān stard bē būd
 ēstād ud 3 rōz ud šabān stard būd ēstād. (84) ud pas az 3 rōz ud šabān abāz ō awiš
 (?) āmad, ō Yōišť ī Fryān guft (85) kū farroxihā ī tō Yōišť ī Fryān kē ummēd ō
 Ohrmazd ī xwadāy kard kē pad ham-zamān ō pušt ud ayārih rasēd.

(86) 30-om frašn ēn pursīd kū asp kadām nēktar.

(87) Yōišť ī Fryān guft kū zīndagān pad *škhōh bāš mar ī druwand sāstār ud
 murdagān ō dušox ōbad. (88) cē asp ī gušn ī frahixtag ud pad-gōhr nēk ka-šān dārišn
 abāg aspān ī šahīh šāyēd.

(89) 30 ud ēk frašn ēn pursīd kū cē ān ī hušk bē nē sōzēd ud cē ān ī xwēd
 bē sōzēd.

(90) Yōišť ī Fryān guft kū zīndagān pad *škhōh bāš mar ī druwand sāstār ud
 murdagān ō dušox ōbad. (91) cē ān xāk ast ī <kē> hušk nē sōzēd ud pīh ast ī
 xwēd bē sōzēd.

(92) 32-om frašn ēn pursīd kū pādixšāy kadām weh.

(93) Yōišť ī Fryān guft kū zīndagān pad *škhōh bāš mar ī druwand sāstār ud
 murdagān ō dušox ōbad. (94) cē pādixšāy ān nēktar ī āmurzidārtar ud xrad ud
 dānišn nēk u-š dahišn ayārih abāg.

(95) 33-om frašn ēn pursīd kū tō Yōišť ī Fryān rāy xwāstag cand hast.

(96) Yōišť ī Fryān guft kū zīndagān pad *škhōh bāš mar ī druwand sāstār ud
 murdagān ō dušox ōbad. (97) cē man rāy xwāstag 3 hast: ēk ān ī xwaram ud ēk ān
 ī paymōzam ud ēk ān ī driyōšān ud arzānīgān daham.

第4章

(1) pas Yōišt ī Fryān guft kū 33 frašn ī tō az man pursid hamāg rāstihā wizārd.
 (2) nūn man az tō 3 frašn pursam. agar passox nē dahē pad ham-zamān bē ōzanam.
 (3) ud Axt ī jādūg guft kū purs tā wizāram.

(4) ud Yōišt ī Fryān guft kū zamīg-I dast tōhm arz cand. (5) ud dudīgar ēn pursid kū gāw-I warzāg arz cand. (6) ud sedīgar ēn pursid kū xwēdōdah-I kār ud kirbag arz cand.

(7) Axt ī jādūg nē dānist u-š guft kū [ka] pēšyār āyēd frašn ī pursēnd nē aywēn wazārdan. (8) Yōišt ī Fryān guft kū šaw ud pad nazdik gyāg bē nišin ud pēšyār bē kun ud zūd bē āy ud ēn 3 frašn rāst bē wizār. (9) cē agar gōwēd kū nē dānam ēg-it pad ham-zamān ōzanam.

(10) Axt ī jādūg pad jādūgih andar dušox dwārist (11) u-š ō Ahreman drāyid kū gizistag zamīg-I dast tōhm arz cand. (12) ud dudīgar kū gāw-I warzāg arz cand. (13) ud sedīgar xwēdōdah kār ud kirbag arz cand.

(14) gizistag Ahreman ō Axt ī jādūg drāyid kū man ēn frašnihā ī tō rāy pāsox nē tuwān<am> kardan. (15) cē agar bē gōwam dām ī man hamāg bēron šawēd abāg dēwān ud druzān ud parigān (16) ud man tō rāy dōsttar nē dāram kū dām ī xwēš rāy (17) [agar] ēn frašnihā ī tō az man pursid <hē> u-t passox daham (18) hamāg dām ī man akār bē bawēd ud patyārag tis-iz bē nē mānēd (19) az abar dām ī Ohrmazd bē kār āyēd ud pad ham-zamān ristāxēz ud tan ī pasēn bawēd (20) šaw ud gardan pēš kun mihr-druzih nē ka kardag(?) dārēd (21) ud ka zamān frāz mad, wardēnidan nē tuwān (22) cē gyāg ī tō dušox ud pādīfrāh ī tō saxttar kū hamāg druwandān.

(23) ud Axt ī jādūg abar dwārist az dušox anummēd ud ōš ī ōy rāy hamē āwurd tā pēš Yōišt ī Fryān. (24) ud Axt ī jādūg ō Yōišt ī Fryān guft (25) kū farroxihā ī tō Yōišt ī Fryān kē Ohrmazd ud Amahraspandān abāg tō būd hēnd ān ī nē dānist <hē> tō rāy bē guft <hēnd> (26) ud man kē ummēd bē ō Ahreman ud dēwān ēstād 3 frašn az Ahreman ud dēwān pursid man rāy passox nē dād <hēnd> .

(27) u-š pas Yōišt ī Fryān Axt ī jādūg rāy pad ham-zamān [pad] kārđ ī barsom-cin pad nērang ī dēnig akār bē kard ud druz andar tan ī ō akār bē kard.

第5章

- (1) ēn mādiyān kē paywandīd bandagīhā bē xwanēd ud pad sar Yaθā ahū wairyō-I bē gōwēd (2) pad ruwān ī ōy kirbag ēdōn bawēd ciyōn mār-I pad nērang ī Abestāg bē ōzanēnd (3) axw pad ruwān ī ōy ēdōn bawēd ciyōn ka 3 sāl yašt ī apslwt(?) gāhān yazēd (4) ud būd dastwar kē guft kū axw sāl-I wināh ī ayazišnih ō bun nē bawēd.
- (5) frazaft pad drōd šādih ud rāmišn. (6) zad bawād Axt ī jādūg abāg hamāg dēwān ud druzān ud jādūgān ud parigān.

第6章

- (1) frazaft frazāmēnīd ēn mādiyān ī Yōišť ī Fryān abāg ēn Ardā Wirāz andar rōz ī Amurdād māh Šahrewar sāl ī 618 Pārsīg (2) man dēn bandag Rustam ī Mihrābān ī Marzbān ī Dahišnayar ī hērbēd az dast nibēg hērbēd Mihrpanāg ī Srōšyar ī Nēšābūr ī hērbēd nibišt. (3) pad yazdān kāmāg bawād.
- (4) frazaft frazānēnīd ēn Ardā Wirāz ud ēn mādiyān ī Yōišť ī Fryān andar rōz ī Frawardīn māh Wahman sāl ī 766 Yazdegerd šāhān šāh Ohrmazdagān (5) man dēn bandag hērbēd zadāg awestād Pēšyōtan Rām Kāmdēn Šahryār (ud Nēryōsang Gayōmard) ud Šahryār ud Wahrām ud mōbed Hormazdyār ud hērbēd Rāmyār (ud) az dast nibēg <i> hērbēd Rustam ī Mihrābān <i> nibišt. (6) pad yazdān kāmāg bawād ud az šahrestān Blwac(?).

和 訳

第1章

- (1)このヨーイシュト・イー・フリヤーンの書が神々の援助によって幸いでありますように。
- (2)人々の伝えるところでは、呪術師アフトが7万の軍とともに謎解きの国に行ったとき、こうほざいた、「謎解きの国を象の足で踏みつぶしてやる。」かれはそこへ来ると15才から神々の教えを怠らなかった者(?)を呼んで、謎をかけ、解くことができない者は捕えて殺した。
- (7)さて、その謎解きの国にマフラスバンドという名の男がいて呪術師アフトに言った「謎解きの国を象の足で踏みつけてはならぬ、またこの罪のない人々を殺してはならぬ。というのもこの謎解きの国にはヨーイシュト・イー・フリヤーンという名の男がおり、かれは15才から神々の教えを怠っていない(?)。そしておまえがかれにかけられる謎はなんでも解き明かすだろう。」
- (11)そこで呪術師アフトはヨーイシュト・イー・フリヤーンに使いを送って(言った)「わ

しの城へ来い、わしが33の謎をお前にかけよう。もし答えなかったり、『わからない』などと言ったらすぐお前を殺してやるからな。」

(14) ヨーイシュト・イー・フリヤーンは呪術師アフトの城にやって来ると、呪術師アフトが人の死体を敷き物の下に持っていたので中に入らず、呪術師アフトに使いを送って(言った)「あなたは敷き物の下に人の死体を持っている。もしわたしが中に入れば、わたしの前にいるアマフラスバンド諸神も人の死体のある所に入ることになり、アマフラスバンド諸神はわたしの保護をやめ、そうするとわたしはあなたがわたしにかける謎を解くことができなくなる。」

(21) そこで呪術師アフトはその敷き物を取り除き新しい敷き物を持ってきて敷くように命じた。そしてヨーイシュト・イー・フリヤーンを中に呼んで言った「来てこの敷き物とクッションの上に坐りお前にかけるなぞにちゃんと答えろ。」

(24) ヨーイシュト・イー・フリヤーンは言った「悪党で性悪の乱暴者め。わたしはこのクッションには坐りません。というのはこのクッションの中には人の死体があるからです。わたしには神々とアマフラスバンド諸神がついていてわたしを守っています。もしこのクッションに坐ったら、神々はわたしの保護をやめ、あなたがわたしにかける謎を解くことができなくなりますから。」

(28) そこで呪術師アフトはそのクッションをどけて新しい(の)を持ってくるように命じた。ヨーイシュト・イー・フリヤーンはその新しいクッションの上に坐った。

第2章

(1)第1の謎。呪術師アフトはヨーイシュト・イー・フリヤーンにたずねた「天国はこの世のがよいか、それともあの世のがよいか。」

(3)ヨーイシュト・イー・フリヤーンは言った「生きているうちは貧しくあれ、悪党で性悪の乱暴者め、そして死んだら地獄に落ちろ。なぜならこの世の天国があつた世のよりもよい。その証拠はこうです。現世で善行をしない者はそこでそれによる非難を受けないから(?)。あなたにとって第2の証拠はこうです。現世でよくないことをすればそのため良い天国には行かないでしょう。」

(7)呪術師アフトはその言葉を聞くと呆然となった、ちょうどヤシュト祭祀を行なうものが陶然となるように。そしてこう言った「お前ヨーイシュト・イー・フリヤーンに負かされるとはわし呪術師アフトはなさけない。強い男が最強の男に、強い馬が最強の馬に、強い牛が最強の牛に、天が地に(勝つように、たまたま)お前が勝つたのだ。というのは、わしはこの謎をかけて900人のモウ師を殺した。かれらは神々に対して多くの祭祀を行なって、多くのホーム汁を飲んだため体が黄色くなっているほどだ。またわしは9人のスピターマ家の娘を殺した。彼女らが教えを称賛して黄金と真珠の王冠を王たちから授かったときに。わしが彼女らにたずねると『あ

の世の天国の方がよい』と言ったので、わしは『そんなによければ、そのよい天国へ行くがよい』と言って、つかんで殺した。」

(17)第2の謎。こうたずねた「オフルマズドの被造物のうちで足で立っているよりも尻をつけて坐っている方が背が高いものは何か。」

(18)ヨーイシュト・イー・フリヤーンは言った「生きているうちは貧しくあれ、悪党で性悪の乱暴者め、そして死んだら地獄に落ちろ。なぜならそれは犬だ。」

(20)第3の謎。こうたずねた「オフルマズドの被造物のうちで歩いても足跡を残さないものは何か。」

(21)ヨーイシュト・イー・フリヤーンは言った「生きているうちは貧しくあれ、悪党で性悪の乱暴者め、そして死んだら地獄に落ちろ。なぜなら歩いても足跡を残さないものはスズメだ。」

(23)第4の謎。こうたずねた「オフルマズドの被造物のうちで歯が角のようで角が肉のものは何か。」

(24)ヨーイシュト・イー・フリヤーンは言った「生きているうちは貧しくあれ、悪党で性悪の乱暴者め、そして死んだら地獄に落ちろ。なぜならそれはオンドリと呼ばれ、スローシュ・アフラウの鳥だ。それは鳴いてオフルマズドの被造物を魂への攻撃から守る。」

(27)第5の謎。こうたずねた「小さなナイフが良いかそれとも少しの食べ物か。」

(28)ヨーイシュト・イー・フリヤーンは言った「生きているうちは貧しくあれ、悪党で性悪の乱暴者め、そして死んだら地獄に落ちろ。なぜなら小さなナイフは少しの食べ物よりも良い。というのは小さなナイフはバルソムの枝を切って集めることができるが、少しの食べ物は腹に達せず、もし達しても尻を起こすから。」

(32)第6の謎。こうたずねた「何が満杯で、何が半分で、何が決して満杯にならないか。」

(33)ヨーイシュト・イー・フリヤーンは言った「生きているうちは貧しくあれ、悪党で性悪の乱暴者め、そして死んだら地獄に落ちろ。なぜなら満杯のものはここでは力強い名声(?)で、死んでも魂は正しい。半分なのは悪い生活をする貧乏人の貧しさで、死んだとき魂は正しい。決して満杯にならないからっぽのものは悪い生活をする人の貧しさで、死んだとき魂は悪い。」

(37)第7の謎。こうたずねた「人々が隠しておきたいと思っているが隠すことができないものは何か。」

(38)ヨーイシュト・イー・フリヤーンは言った「生きているうちは貧しくあれ、悪党で性悪の乱暴者め、そして死んだら地獄に落ちろ。なぜならそれは老いであり、誰も隠すことはできない。というのは老いはおのずから現われるから。」

(41)第8の謎。こうたずねた「アスト・イー・ウィハードを見て死に、生き返りたいと望んで、ふたたびアスト・イー・ウィハードを見て死に(これが)気楽に思われる生きた人はだれ

か。」

(43)ヨーイシュト・イー・フリヤーンは言った「生きているうちは貧しくあれ、悪党で性悪の乱暴者め、そして死んだら地獄に落ちろ、なぜならそれは祭祀を行わず、ホーム汁を飲まなかった人である。第2は適齢期が来たのにまだ結婚していない男である。第3は生きた魂を祭らず、施しをせず、神々の祭祀を行わず、よい人に施しをしようと言いつつ行っていない人である。死ぬと生き返ることを望み、ふたたび死んでアスト・イー・ウィハードを見て(これが)気楽に思われる。」

(49)第9の謎。こうたずねた「象と馬とラクダとロバと牛と羊と女と犬と豚とネコは何カ月で(子を)生むか。」

(50)ヨーイシュト・イー・フリヤーンは言った「生きているうちは貧しくあれ、悪党で性悪の乱暴者め、そして死んだら地獄に落ちろ。なぜなら象は3年で生み、馬とラクダとロバは12カ月で生み、牛と女は9カ月で生み、羊は5カ月で生み、犬と豚は4カ月で生み、ネコは40日で生む。」

(52)第10の謎。こうたずねた「どの人がより楽しく快適に暮らすか。」

(53)ヨーイシュト・イー・フリヤーンは言った「生きているうちは貧しくあれ、悪党で性悪の乱暴者め、そして死んだら地獄に落ちろ。なぜなら恐れがなく満足して豊かな人がより楽しく快適に生きている。」

(55)第11の謎。こうたずねた「この世でオフマズドやアマフラスバンド諸神に似ているものは何か。」

(56)ヨーイシュト・イー・フリヤーンは言った「生きているうちは貧しくあれ、悪党で性悪の乱暴者め、そして死んだら地獄に落ちろ。なぜならこの世では領主がオフマズドやアマフラスバンド諸神に似ている。領主の場所は光明の天国に似ている。領主の大臣はアマフラスバンド諸神に似ている。宮殿の領主はバルウェーズと呼ばれる星に似ている。勤勉で信頼できるその他の人は空のその他の小さな星に似ている。」

(62)第12の謎。こうたずねた「食べ物は何がおいしくて味が良いか。」

(62)ヨーイシュト・イー・フリヤーンは言った「生きているうちは貧しくあれ、悪党で性悪の乱暴者め、そして死んだら地獄に落ちろ。なぜなら食べ物で味が良くておいしいのは正しい努力で得、善行が食べ保持するものだ。」

(65)第13の謎。こうたずねた「1とは何、2とは何、3とは何、4とは何、5とは何、6とは何、7とは何、8とは何、9とは何、10とは何。」

(66)ヨーイシュト・イー・フリヤーンは言った「生きているうちは貧しくあれ、悪党で性悪の乱暴者め、そして死んだら地獄に落ちろ。なぜなら1とは全世界を明るく照らす良い太陽で、2は呼気と吸気、3は善思・善語・善行、4は水と大地と植物と家畜、5は5人のカイの王、

6はガーハーンバール(季節祭)の6つの時期, 7は7柱のアマフラバンド諸神, 8は8人の有名な人, 9は人の体の9つの穴, 10は人の手の10本の指。〔以下9つの謎が欠けている〕

第3章

(1)第23の謎。こうたずねた「何がより冷たいか。」

(2)ヨーイシュト・イー・フリヤーンは言った「生きているうちは貧しくあれ, 悪党で性悪の乱暴者め, そして死んだら地獄に落ちろ。なぜならあなたが考えているようではなくて, わたしが知っているとおりで。あなたは, 山に降って決して日の当たらない雪が冷たいと思っている。しかしあなたの考えているようではなくて, 悪人の心がより冷たい。その証拠はこうです。あなた呪術師アフトには悪い兄弟がいる。かれの心臓には手に何杯もの毒があり, あなたは太陽でも火でもとがすことはできない。(が,) わたしが手に取ればとける。」

(9)そこで呪術師アフトは自分の兄弟をつれて来て殺し心臓から毒を取るよう命じた。太陽でも火でもとがすことはできなかつた。ヨーイシュト・イー・フリヤーンは手に取ってとがした。

(12)第24の謎。こうたずねた「何がより熱いか。」

(13)ヨーイシュト・イー・フリヤーンは言った「生きているうちは貧しくあれ, 悪党で性悪の乱暴者め, そして死んだら地獄に落ちろ。なぜなら義者の手がより熱い。その証拠はこうです。あなたの兄弟の毒は太陽でも火でもとがすことができなかつた。わたしが手でさわるととけた。」

(17)第25の謎。こうたずねた「下がるものでは何がよいか, 冷めるものでは何がよいか, 死ぬものでは何がよいか。」

(18)ヨーイシュト・イー・フリヤーンは言った「生きているうちは貧しくあれ, 悪党で性悪の乱暴者め, そして死んだら地獄に落ちろ。なぜなら下がるものでは水がよい, 冷めるものでは火がよい, 死ぬものではあなたのように悪党で性悪の乱暴者がよい。というのはもし水が下がらず, 火が冷めず, あなたのような悪党で性悪の乱暴者が死ななければ, 世界中が水や火やあなたのような悪党で性悪の乱暴者で一杯になり, 世界を維持することができないでしょう。」

(22)第26の謎。こうたずねた「山より重いものは何か, 鋼鉄の剣より鋭いものは何か, 蜜より甘いものは何か, 羊の尾より太ったものは何か, 寛大なもののうちでだれが最も寛大か, 正しい者のうちでだれが最も正しいか。」

(28)ヨーイシュト・イー・フリヤーンは言った「生きているうちは貧しくあれ, 悪党で性悪の乱暴者め, そして死んだら地獄に落ちろ。なぜなら山よりも嘘と不実が重く, 鋼鉄の剣より人の舌が鋭く, 父母にとっては蜜よりも苦しみ(?)の子が甘く, 羊の尾よりもスパンデルマドの大地と雨が太っており, 寛大なもののうちでティシュタル神が最も寛大であり, 正しいものうちでよいワイーが最も正しく, かれは誰も害せず, 賄賂を受け取らず, 国王にも奴隷にもともに

等しく正義を行なう。」

(35)第27の謎。こうたずねた「どの足が素晴らしいか。わしが見た多くの足のうちお前の娘でわしの嫁のフバルシュの足がわしの見た中では素晴らしいか。」

(37)ヨーイシュト・イー・フリヤーンは言った「生きているうちは貧しくあれ、悪党で性悪の乱暴者め、そして死んだら地獄に落ちろ。なぜなら水(の女神=アナーヒター)の足が素晴らしいか。その証拠はこうです。水(の女神)が足を置くところでは植物が育ち、フバルシュが足を置くところは乾燥する。」

(41)第28の謎。こうたずねた「女たちの大きな楽しみは何によるか。」

(42)ヨーイシュト・イー・フリヤーンは言った「生きているうちは貧しくあれ、悪党で性悪の乱暴者め、そして死んだら地獄に落ちろ。なぜならあなたが考えているようではなくてわたしが知っているとおります。女たちの大きな楽しみは持っているいろいろな衣服やふさわしい主婦であることによるとあなたは考えている。しかしそうではなくて、女たちの大きな楽しみは自分の夫といることによる。」

(46)呪術師アフトは言った「嘘をつくな。この謎でお前を殺してやる。さあ来い！ お前の娘でわしの嫁のフバルシュのところへ行こう。彼女は一度も嘘をついたことがないし、(今後)つかないだろう(から)わしは彼女の言葉を信じている。」

(49)ヨーイシュト・イー・フリヤーンは同意して呪術師アフトはヨーイシュト・イー・フリヤーンとともにフバルシュのところへ行った。かれらは言った「坐ってこの謎を正しく解け。」ヨーイシュト・イー・フリヤーンは言った「女たちの大きな楽しみは持っているいろいろな衣服やふさわしい主婦であることによるのか、それとも大きな楽しみは自分の夫といることによるのか。」

(53)そこでフバルシュは考えた「これは困ったことになったわ。悪党で性悪で乱暴者の呪術師は殺すまでわたしを放さないでしょう。もし嘘をつけばかれはわたしの兄弟を殺し、わたしも悪人になるからほんののことを言った方がいい。もし嘘をつけばわたし自身悪人になり、正義と教えと習慣が減るでしょう、しかしわたしが正義のために殺されてもより正しいものとなるでしょう。」彼女は顔をベールで隠して言った「女たちの大きな喜びはいろいろな服やふさわしい主婦であることによります。しかし同衾の相手がいなければ苦しく不幸であり、その喜びも苦しみや不幸に他なりません。同衾の相手がいればより楽しくなります。」

(60)すると呪術師アフトはその言葉を聞くと怒ってフバルシュをすぐさま殺した。フバルシュの魂はすぐさま天国に行き、叫んだ「わたしは良いかな。これまで正しかったけれど、今やもっと正しくなりました。あなた呪術師アフトはひどい。これまで悪かったけれど、今やもっと悪くなりました。」

(64)第29の謎。こうたずねた「足が10本、頭が3つ、目が6つ、耳が6つ、尾が2本、鼻

丸が3つ、手が2本、鼻が3つ、角が4つ、背中が3つあり、全世界の生命と維持がそれによるものは何か。」

(65) ヨーイシュト・イー・フリヤーンは言った「生きているうちは貧しくあれ、悪党で性悪の乱暴者め。そして死んだら地獄に落ちろ。なぜなら教えにより明らかなように、小便をしたときにはかけられた謎を解くのは習慣ではない。」

(67) 呪術師アフトは言った「行って近くのところでしゃがんで小便をしろ。そしてすぐ戻って謎を正しく解け。というのはもし嘘をついたり、『分かりません』などと言ったらすぐ殺すからな。」

(69) ヨーイシュト・イー・フリヤーンは行って穴にしゃがみ、心の中で考えた「これは困ったことになったぞ。この悪党で性悪の乱暴者は(わたしを)殺すまで放さないつもりだ。というものは生きているものでも、死んだ人が生き返っても、この謎は解くことができないだろう。」

(72) そこで主オフルマズドはネーリヨーサング神を使いとして送った。かれは言った「謎にこう答えなさい『これは一対の牛と農作業をする人です。』」 ヨーイシュト・イー・フリヤーンはこの声を聞いたが、あたりに誰の姿も見えなかったのでいぶかしがり、心の中でこう考えた「これはアフレマンとデーウ(悪魔)どもで、かれらはわたしを殺したいと願っているのではないだろうか。もしわたしがこの謎にそう答えたらあの悪党で性悪の乱暴者はわたしを殺すだろう。」

(77) そこでネーリヨーサング神はヨーイシュト・イー・フリヤーンのそばに来て言った「恐れることはない。わたしはネーリヨーサング神でお前のもとに来たのだ。主オフルマズドは言われた『この謎に答えなさい。謎(の答え)は1対の牛と農作業をする人です。』」 ヨーイシュト・イー・フリヤーンはその言葉を聞くとたいへん喜んだ。すぐに呪術師アフトのところへ行って言った「この悪党で性悪の乱暴者め、この謎の答えは1対の牛と農作業をする人です。」

(83) 呪術師アフトはその言葉を聞くとすぐ体が硬直し、3日3晩硬直したままだった。3日3晩してかれのところへ帰ってきてヨーイシュト・イー・フリヤーンに言った「すぐに助けに来てくれる主オフルマズドに望みをかけたお前ヨーイシュト・イー・フリヤーンは幸せだ。」

(86) 第30の謎。こうたずねた「馬はどれがよいか。」

(87) ヨーイシュト・イー・フリヤーンは言った「生きているうちは貧しくあれ、悪党で性悪の乱暴者め、そして死んだら地獄に落ちろ。なぜなら訓練された血筋のよい雄馬がよい。それらの維持は王家の馬とともにできる(?)。」

(89) 第31の謎。こうたずねた「乾いていても燃えないものは何か、湿っていても燃えるものは何か。」

(90) ヨーイシュト・イー・フリヤーンは言った「生きているうちは貧しくあれ、悪党で性悪の乱暴者め、そして死んだら地獄に落ちろ。なぜなら乾いていても燃えないものは土であり、湿っていても燃えるものは脂である。」

(92)第32の謎。こうたずねた「王はどのようなのがよいか。」

(93)ヨーイシュト・イー・フリヤーンは言った「生きているうちは貧しくあれ、悪党で性悪の乱暴者め、そして死んだら地獄に落ちろ。なぜなら王は憐れみ深く、知恵と知識にすぐれ、創造(物)の援助をするものがよい。」

(95)第33の謎。こうたずねた「お前ヨーイシュト・イー・フリヤーンには財産がどのくらいあるのか。」

(96)ヨーイシュト・イー・フリヤーンは言った「生きているうちは貧しくあれ、悪党で性悪の乱暴者め、そして死んだら地獄に落ちろ。なぜならわたしには財産が3つあります。1つは自分の食べるもの、1つは自分が身に着けるもの、1つは貧者や適者にやるものです。」

第4章

(1)そこでヨーイシュト・イー・フリヤーンは言った「わたしはあなたがわたしにかけた33の謎をすべて正しく解き明かしました。今度はわたしがあなたに3つの謎をかけましょう。もし答えなければすぐにあなたを殺します。」呪術師アフトは言った「かけてみる、解いてやるから。」

(4)ヨーイシュト・イー・フリヤーンは言った「1キュービットの土地の種の価値はいくらか。」つぎにこうたずねた「耕作する牛の価値はいくらか。」さらにたずねた「最近親婚の善行の価値はいくらか。」

(7)呪術師アフトは分からなかったので言った「小便をしたいときにはかけられた謎を解くのは習慣ではない。」ヨーイシュト・イー・フリヤーンは言った「行って近くのところでしゃがんで小便をしろ。そしてすぐ戻ってこの3つの謎を正しく解け。というのはもし『分かりません』などと言ったらすぐ殺すからな。」

(10)呪術師アフトは呪術によって地獄へ走っていき、アフレマンに言った「呪われたお方よ、1キュービットの土地の種の価値はいくらですか。つぎに、耕作する牛の価値はいくらですか。さらに最近親婚の善行の価値はいくらですか。」

(14)呪われたアフレマンは呪術師アフトに言った「わしはこのお前の謎に答えられない、もしわしがしゃべれば、わしの被造物はみなデーウどもやドルズどもやバリーグどもと外へ出てしまうわい。それにわしはわしの被造物ほどお前がかわいくない。お前がわしにたずねるこの謎にわしが答えたら、わしの被造物はみな無力になり、敵が少しも残らない。オフルマズドの被造物に力が湧いてすぐに復活と後身が起こるだろう。行って首を差し出せ、これは約束違反ではない……(?)。時が来たら避けることはできない。なぜならお前の場所は地獄であり、お前の罰はすべての悪人よりひどい。」

(23)呪術師アフトは絶望して地獄から跳びだし、死のためにヨーイシュト・イー・フリ

ヤーンの前に連れてこれられた。呪術師アフトはヨーイシュト・イー・フリヤーンに言った「お前ヨーイシュト・イー・フリヤーンは幸せだ。オフマズドとアマフラスバンド諸神がお前のそばにいて、分からないことを教えてくれるのだから。わしの方はアフレマンとデーウどもに望みをかけて3つの謎（の答え）をアフレマンとデーウどもにきいたが、わしには答えてくれなかった。」

(27)そこでヨーイシュト・イー・フリヤーンは呪術師アフトをすぐにバルソムの枝を切るナイフの魔法で無力にし、かれの体の中のドルズも無力にした。

第5章

(1)この書を…(?)読み、終わりにヤサー・アフー・ワリヨーを唱えるものは、その魂において善行は、蛇をアバスターグの魔法によって殺すようなものである。その魂において生活(?)は3年間詠唱された(?)ガーサーの祭祀を行なうときのようである。ある僧が1年間の無祭祀(のあとでは)生活(?)はないと言った。

(5)健康と喜びと楽しみをもって終わった。呪術師アフトとすべてのデーウどもとドルズどもと呪術師どもとバリーグどもが減ほされるように。

第6章

(1)このヨーイシュト・イー・フリヤーンの書とアルダー・ウィラーズ(の書)はアムルダードの日、シャフレワルの月、パールシー暦618年(A D1249年7月18日)に終わった。わたし、教えのしもべ、ルスタム・ミフラーバーン・マルズバーン・教師ダヒシュナヤールが教師ミフルバナーグ・スロージャール・教師ネーシャープールの写本から書いた。(これが)神の意志にそうように。

(4)このアルダーウィラーズ(の書)とヨーイシュト・イー・フリヤーンの書はフラワルデーンの日、ワフマンの月、オフルマズドの子、諸王の王、ヤズデゲルドの766年(A D1397年11月20日)に終わった。わたし、教えのしもべ、教師の子、大教師ペーショータン・ラーム・カーム・デーン・シャフルヤール・シャフラヤール・ツフラーム・モウ師ホルマズドヤール・教師ラームヤールが教師ルスタム・ミフラーバーンの写本から書いた。(これが)神の意志にそうように。ブローチ(?)の町にて。